



Literatura: teoría, historia, crítica

ISSN: 0123-5931

revliter_fchbog@unal.edu.co

Universidad Nacional de Colombia
Colombia

Escobar, Juan David; Chaves, Claudia
Dos notas sobre la excelencia
Literatura: teoría, historia, crítica, vol. 17, núm. 2, julio-diciembre, 2015, pp. 227-231
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=503750638012>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

Dos notas sobre la excelencia

Nota de presentación de

Juan David Escobar

Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia

jdescobarc@unal.edu.co

Claudia Chaves

Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia

cmchaves@unal.edu.co

EL *BESTIARIO DE BOLONIA* ES el producto de una iniciativa de estudiantes y profesores de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich que surgió en el verano de 2009, en medio de las movilizaciones de la comunidad académica en contra de la implementación de la reforma de Bolonia. Según los autores, este proyecto es una toma de posición crítica y política que se pregunta por la crisis de la universidad y su lenguaje. El libro es también una parodia del *Glosario de Bolonia*, un compendio de los conceptos y expresiones que sustentan la reforma. Este glosario tiene tres versiones: una en inglés que habla de la fundamentación conceptual del proceso de Bolonia, con referencias a documentos básicos, y las otras dos en alemán y en ruso respectivamente. Estas contienen información sobre el estatus de la discusión universitaria en países específicos y los resultados de la implementación de las políticas educativas correspondientes.

Antes de hablar específicamente de los artículos que hemos traducido, es necesario contextualizar el *Bestiario*. El proceso de Bolonia se instauró oficialmente el 19 de junio de 1999 con el tratado que los ministros de educación de veintinueve países europeos firmaron en esta ciudad. La mayoría de las naciones implicadas son miembros actuales de la Unión Europea y de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE).¹

1 Los países firmantes fueron Alemania, Austria, Bélgica, Bulgaria, República Checa, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Islandia, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Holanda, Noruega, Polonia, Portugal, Rumania, Eslovaquia, Eslovenia, España, Suiza, Suecia y Reino Unido. En 1999 casi la mitad de ellos todavía no hacían parte de la Unión Europea, sin embargo todos los países mencionados conformaron el Espacio Europeo de Educación Superior

Según este acuerdo, los objetivos de la reforma a la educación superior en Europa se fundamentaron en la Carta Magna de la Universidad de Bolonia de 1988. Este documento reiteraba la autonomía universitaria, la libertad de investigación y enseñanza, la “tradición del humanismo europeo” y la interacción cultural. La implementación de un sistema de créditos académicos, los métodos de evaluación que buscan clasificar las instituciones y los programas de estudios, entre otras medidas de adaptación de las universidades a las exigencias de la “Europa del conocimiento”, tendrían, entonces, su raíz en la declaración de 1988.

La otra cara del origen de este proceso tiene que ver con el campo económico. Así, desde finales de los años ochenta, el Banco Mundial, la Organización Mundial del Comercio (OMC), la OCDE, y otras organizaciones, se reunieron para discutir el futuro de la educación superior y emitir sus propios documentos. Por ejemplo, la Mesa Redonda Europea de Industriales, que agrupa actualmente las cincuenta multinacionales más poderosas de la Unión Europea, definió en 1989 que el objetivo de las instituciones de educación superior consistía en la formación del “capital humano” para la industria. Por su parte, el Banco Mundial propuso en 1995 la “diversificación” de las fuentes de financiamiento de las universidades europeas.

El *Bestiario de Bolonia*, al igual que los bestiarios medievales, se sirve del catálogo para describir y ordenar una serie de conceptos que carecen de un referente empírico. Sin embargo, en el *Bestiario de Bolonia* no nos encontramos con seres mitológicos que brindan lecciones morales a sus lectores, ni con bestias que funcionen como metáforas de símbolos eclesiásticos; más bien tenemos una serie de palabras cuyo sentido primordial se ha diseminado y ha terminado produciendo la ilusión de que al pronunciarlas la universidad está realizando su verdadera función en los campos social, cultural, político, científico y económico. En realidad, conceptos como excelencia, evaluación, ranquin, cualificación, mercado laboral, créditos académicos, flexibilidad, emprendimiento o administración se traducen en quimeras que pragmáticamente revelan el lugar del discurso económico, niegan la autonomía universitaria y administran sus recursos en función de la productividad en un sentido empresarial. El lenguaje usado por quienes

con el fin de implementar conjuntamente la reforma. Progresivamente se han ido sumando más naciones, de modo que hoy son cuarenta y siete las que hacen parte de este convenio.

han promovido la reforma de Bolonia ha generado una ola de críticas por parte de la comunidad académica, pues la reflexión, la investigación e incluso la docencia se han subordinado a tareas burocráticas y administrativas. El tiempo y las funciones de los profesores y de los alumnos, por ejemplo, están sujetos a las condiciones del mercado, los resultados inmediatos y la eficiencia.

Jürgen Paul Schwindt, autor de la primera nota, es filólogo clásico e indólogo de las universidades de Wurzburg y de Bonn, y dirige desde el año 2000 el Seminario de Filología Clásica en la Universidad de Heidelberg. Entre sus publicaciones más recientes se encuentran su edición de textos de varios académicos acerca de la pregunta *¿Qué es una pregunta filológica?* *Contribuciones a la exploración de una perspectiva teórica*, y el artículo “Inconformismo y Universidad. Sobre la catástrofe de la parresia en las instituciones educativas alemanas”. Ottmar Ette, quien escribió la segunda nota, es profesor en el Instituto de Literatura Románica en la Universidad de Potsdam. Su trabajo ha sido reconocido con el premio a la investigación Hugo Friedrich y Erich Köhler de la Universidad de Friburgo. Algunas de sus publicaciones son *Signos de vida. Introducción a Roland Barthes, Convivencia. Literatura y vida después del Paraíso y TransArea. Historia literaria de la globalización*.

Los dos ensayos que se traducen a continuación tienen que ver con el concepto de “excelencia”. Si bien todos los términos del *Bestiario* reflexionan sobre el lenguaje académico que introdujo el proceso de Bolonia, la excelencia es aquí de especial interés, pues ella constituye su concepto insignia. El discurso de la excelencia hace parte de la universidad contemporánea sin dar lugar a cuestionamientos. Es, al parecer de muchos, el ideal que debe alcanzar toda institución de educación superior.

El estilo de los autores responde a lo que se propone en la introducción del libro, pues no reflexionan con palabras sobre palabras, sino metafóricamente sobre un hecho (Horst 16). El texto de Jürgen Paul Schwindt recurre especialmente a la ironía. Con un lenguaje intencionalmente ostentoso y arcaico, el autor se remonta a los orígenes de la palabra excelencia para mostrar hasta qué punto se ha transformado su significado y cómo ha sido sacada de su contexto. Podría decirse, entonces, que ser excelente es hoy un remedio de lo que ese título expresaba originalmente. Por su parte, Ottmar Ette se vale de la imagen del cien cabezas de Borges para poner en escena el poder de esta palabra en el contexto universitario. En el cuento del autor

argentino, el lenguaje transforma un brahmán en una bestia mitológica, y Ette se sirve de esta imagen para advertir sobre el destino de la universidad si decide seguir alimentándose de conceptos vacíos.

Estos textos son vigentes para la situación actual de la educación superior en Colombia y Latinoamérica, si se tiene en cuenta que los modelos europeos y norteamericanos marcan una tendencia global. La apertura económica, la producción de capital cultural, la monopolización del conocimiento y la creciente presencia del lenguaje corporativo transforman los objetivos de la universidad, sus funciones y su relación con el ámbito social y político. No hay más que ver las políticas vigentes que regulan la educación pública y privada en Colombia; la creciente privatización de la universidad pública en nombre de la autonomía económica; la competencia desigual que organismos como Colciencias promueven entre instituciones y disciplinas; los discursos que los candidatos a rectores en la Universidad Nacional proclaman; o la forma en la que se otorgan estímulos para investigadores y estudiantes, para darse cuenta de que una palabra como “excelencia” (o calidad), según Schwindt,

en la boca y el discurso de todo hablante, hace estallar los fuegos artificiales instantáneos de la exclamación que no permite indagación alguna. Excelencia es la encarnación de la palabra que no se puede volver discurso. [...] Es la palabra que pone la violenta alegría del exhibicionista en el lugar de la comprensión. (“Exzelenz” 101)

La traducción del texto de Schwindt fue de particular dificultad, debido a su lenguaje hiperbólicamente intelectual y a la superposición de ostentosos registros académicos que contrastan con otros de carácter coloquial. Tratamos de conservar el tono irónico que se esconde detrás de las especulaciones filológicas de su autor, a la vez que rescatar el sentido crítico que subyace al texto. El ensayo de Ette es de una naturaleza distinta, lo cual significó menos tropiezos al momento de traducirlo. Su crítica es rica en referencias literarias, como el cien cabezas de Borges o el neologismo *velociferisch* (traducido aquí como *velociferino/a*), acuñado por Goethe, y que se refiere a una velocidad desaforada y demoniaca que caracteriza a la perfección una de las condiciones básicas de la vida moderna: la administración del tiempo. Este texto contrasta, además, el modelo contemporáneo de universidad con el que propuso Wilhelm von Humboldt, un modelo que, de acuerdo con Ette,

no es una posibilidad marchita, sino un horizonte factible, sobre todo si se reinterpreta a la luz de las ideas sobre el saber del otro Humboldt: Alexander.

Esperamos poder brindar una lectura agradable y fluida a nuestros lectores. Por último, agradecemos especialmente a William Díaz Villarreal y a Isabel de Brigard por sus amables comentarios y revisiones a nuestra versión inicial de los textos.

Obras citadas

- Bundesministerium für Bildung und Forschung. *Glossary on the Bologna Process*. Bonn: UniKasselTransfer, 2006. Web. 15 de marzo de 2015.
- Declaración de Bolonia. *Declaración conjunta de los Ministros Europeos de Educación*. Bolonia: Espacio Europeo de Educación Superior, 1999. Web. 15 de marzo de 2015.
- Ette, Ottmar. *LebensZeichen. Roland Barthes zur Einführung*. Hamburg: Junius Verlag, 2011. Impreso.
- . *Konvivenz. Literatur und Leben nach dem Paradies*. Berlín: Kulturverlag Kadmos, 2012. Impreso.
- . *TransArea. Eine literarische Goblaliesierungsgeschichte*. Berlín: De Gruyter, 2012. Impreso.
- . Entrevista. *TransArea: Ottmar Ette über karibische Literaturen, fraktale Gärten und tropische Mikrokosmen*. Universidad de Potsdam, 2012. Web. 28 de mayo de 2015.
- Horst, Johanna-Charlotte et al, eds. *Bologna-Bestiarium*. Zúrich-Berlín: Diaphanes, 2013. Impreso.
- Observatory Magna Charta Universitatum. *Magna Charta Universitatum*. Università di Bologna, 1988. Web. 14 de marzo de 2015.
- Schwindt, Jürgen Paul. *Was ist eine Philologische Frage? Beiträge zur Erkundung einer theoretischen Einstellung*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 2009. Impreso.
- . “Nonkonformismus und Universität. Zur Katastrophe der Parrhesei an Deutschlands Bildungsanstalten”. *Merkus* 65 (2011): 923-932. Impreso.
- . “Exzellenz”. *Bologna-Bestiarium*. Zúrich-Berlín: Diaphanes, 2013: 101-103. Impreso.